

A C O R D
între Guvernul României și Guvernul Republicii
Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare,
juridice și organizatorice referitoare la construirea
unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră
între cele două țări, peste fluviul Dunărea

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, în calitate de
Părți Contractante,

Recunoscând relațiile de prietenie, cooperare și vecinătate
existente între cele două țări și dorind să promoveze în continuare aceste
relații prin dezvoltarea infrastructurii de transport ce asigură legăturile
dintre cele două țări, care are o semnificație specială pentru integrarea lor
europeană, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare privind
îmbunătățirea rețelei de transport european și regional,

Reafirmând conținutul Minutei comune a întâlnirii dintre
delegațiile guvernelor român și bulgar desfășurată în prezența
Coordonatorului Special al Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-
Est, domnul Bodo Hombach, și a Comisarului european, domnul Gunter
Verheugen, la Bruxelles, la 7 februarie 2000,

Bazându-se pe înțelegerile din Documentul Experților (Bruxelles,
23 februarie 2000), elaborat de grupurile de experți ale guvernelor
României și Republicii Bulgaria, precum și ai Comisiei Europene asupra
alegerii unui amplasament exact pentru podul între România și Bulgaria
peste fluviul Dunărea, pe traseul ramurii sudice a Coridorului Pan-
European de Transport nr.IV, în conformitate cu Raportul final privind



evaluarea necesităților în domeniul infrastructurii de transport (TINA) din octombrie 1999,

Hotărâte să aplice Declarația Guvernului României și Guvernului Republicii Bulgaria privind construirea unui pod peste fluviul Dunărea, la Vidin-Calafat, semnată la 27 martie 2000 la București de prim-miniștrii celor două țări, E.S. domnul Mugur Isărescu și E.S. domnul Ivan Kostov,

Urmărind să convină aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea,

Au hotărât următoarele:

Articolul 1

În înțelesul prezentului Acord:

“Părți Contractante” înseamnă Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria;

“Teritoriul Părții Contractante” înseamnă teritoriul României sau teritoriul Republicii Bulgaria;

“Obiectiv” înseamnă podul propriu-zis și cele două sisteme de infrastructură conexă până la punctele de legătură cu infrastructurile rutiere și feroviare existente pe teritoriile Părților Contractante;

“Infrastructură conexă” înseamnă infrastructura situată pe teritoriile Părților Contractante, care face legătura dintre pod și infrastructurile rutiere și feroviare de acces existente;

“Punctele de legătură” înseamnă punctele în care infrastructura conexă întâlnește infrastructura de acces existentă;



“Infrastructura de acces” înseamnă infrastructura feroviară și rutieră existentă pe teritoriile Părților Contractante, situată pe traseul Coridorului de Transport Pan-European nr. IV, așa cum a fost definit în Raportul final TINA.

Articolul 2

1. Părțile Contractante convin să construiască un pod mixt de frontieră între România și Republica Bulgaria la km 796 $\pm$ 1 km al fluviului Dunărea. Un amplasament de rezervă este recomandat la km 787 $\pm$ 1 km al fluviului Dunărea, în cazul în care studiul de proiect ar identifica dificultăți neașteptate față de amplasamentul preferat.

2. Obiectul prezentului Acord este Obiectivul.

Articolul 3

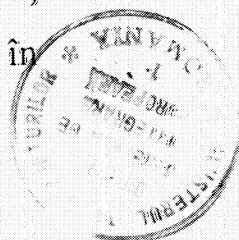
1. În decurs de 2 luni de la semnarea prezentului Acord, Partea bulgară va elabora și coordona, împreună cu Partea română, Comisia Europeană și instituțiile finanțatoare potențiale termenii de referință (TOR) pentru dezvoltarea proiectului tehnic al Obiectivului.

2. Pe lângă termenii de referință (TOR) mai sus menționați, Partea bulgară va elabora și coordona împreună cu Partea română, Comisia Europeană și instituțiile finanțatoare potențiale Proiectul de calendar pentru proiectarea și construcția Obiectivului.

3. Fiecare etapă a proiectului tehnic și a construcției Obiectivului va fi convenită de comun acord de Părțile Contractante, pe bază de reciprocitate.

4. Proiectul tehnic al obiectivului va fi conform cu legislația și standardele relevante ale Uniunii Europene.

5. Amplasamentul exact al podului, așa cum rezultă din Articolul 2, paragraful 1, în limitele unei arii de 2 km și profilul său tipologic în



secțiune transversală vor fi stabilite în final prin planul de amenajare teritorială și proiectul preliminar al Obiectivului, cu acordul Părților Contractante.

6. În procesul elaborării proiectului preliminar, va fi făcută o evaluare a impactului de mediu (EIM), în conformitate cu legislația în vigoare în România și în Bulgaria, precum și cu directivele Uniunii Europene privind EIM.

Articolul 4

Părțile Contractante vor adopta, până cel mai târziu la data intrării în funcțiune a Obiectivului, măsuri menite să evite strangulările de-a lungul infrastructurii rutiere și feroviare de acces, fiecare pe teritoriul său, pe traseul Coridorului de Transport Pan-European nr.IV, așa cum a fost definit prin Raportul final TINA.

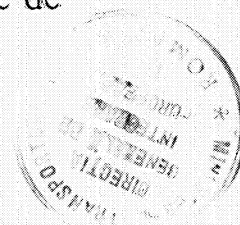
Articolul 5

Părțile Contractante vor conveni înființarea unui sistem comun de control vamal la ambele capete ale podului. Controlul vamal comun al transportului rutier va fi efectuat pe teritoriul român și, respectiv, cel al transportului feroviar, pe teritoriul bulgar. Angajamentul realizării unui sistem comun de control vamal va fi stabilit printr-un acord bilateral.

Articolul 6

1. Partea bulgară va asigura finanțarea pentru proiectul preliminar al Obiectivului, inclusiv evaluarea impactului de mediu.

2. Partea bulgară va asigura finanțarea pentru construcția podului, precum și pentru proiectul tehnic și construcția infrastructurii conexe de pe teritoriul bulgar.



Articolul 7

Partea română va asigura finanțarea pentru proiectul tehnic și construcția infrastructurii conexe de pe teritoriul român.

Articolul 8

Toate activitățile prevăzute la Articolele 6 și 7 vor fi desfășurate în conformitate cu cerințele legislației României și Bulgariei, referitoare la infrastructura respectivă, precum și cu "acquis"-ul comunitar relevant și cu cerințele instituțiilor finanțatoare potențiale. Participarea firmelor naționale la toate activitățile va fi încurajată. Aceste activități vor fi desfășurate într-o manieră deschisă și transparentă.

Articolul 9

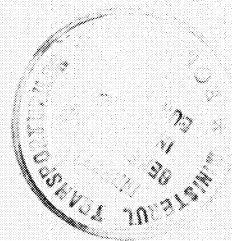
1. Exploatarea Obiectivului presupune colectarea de taxe, care vor fi considerate venituri ale Părților Contractante. Nivelul taxelor va fi convenit de către Părțile Contractante.

2. Veniturile colectate din exploatarea Obiectivului vor fi distribuite proporțional cu sumele investite de Părțile Contractante pentru proiectarea și construirea Obiectivului, luându-se în calcul plata împrumuturilor și a altor tipuri de finanțare ale Părților Contractante.

3. Fondurile investite de către fiecare Parte Contractantă vor fi calculate pe baza:

- valorilor indicate în contractele de proiectare tehnică a Obiectivului;
- costurilor finale ale construcției Obiectivului.

4. Finanțările nerambursabile provenite din fondurile de preaderare ale Uniunii Europene ar trebui considerate ca și contribuție a Părții Contractante respective.



Articolul 10

Fiecare Parte Contractantă va asigura terenul de construcție pe teritoriul său, care va fi exonerat de orice drepturi reale sau de orice alte pretenții de drept de proprietate ale terților (inclusiv pentru facilitățile existente și instalațiile aparținând Obiectivului) și va facilita accesul la acesta, în conformitate cu programul de construcție.

Articolul 11

1. Odată cu punerea podului în funcțiune:

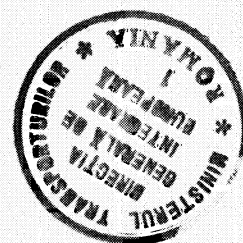
- România va deveni proprietarul acelei părți de pod situată între malul românesc al fluviului și mijlocul podului dintre cele două maluri.
- Republica Bulgaria va deveni proprietarul acelei părți de pod situată între malul bulgăresc al fluviului și mijlocul podului dintre cele două maluri;

2. Prevederile paragrafului anterior nu vor prejudicia aplicarea Articolului 9.

3. Odată cu punerea podului în funcțiune, fiecare Parte Contractantă va lua măsuri de întreținere a acelei părți de pod aflată în proprietatea sa.

Articolul 12

1. Părțile Contractante vor stabili o Comisie Mixtă compusă din reprezentanții lor care să coordoneze toate activitățile referitoare la proiectarea și construirea Obiectivului, pe baza deciziilor luate în acest domeniu de către Părțile Contractante. Vor putea fi invitați să ia parte în Comisia Mixtă reprezentanți ai Comisiei Europene, Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-Est, Comisiei Dunării și ai altor organisme implicate în evoluția Obiectivului.



2. Comisia Mixtă va avea doi copreședinți, la nivel de adjunct de ministru, desemnați de fiecare Parte Contractantă.
3. Comisia Mixtă va adopta Regulile sale de procedură.
4. În vederea facilitării activității sale și pentru a rezolva în mod eficient problemele specifice, Comisia Mixtă poate, dacă se consideră necesar, să organizeze Grupuri de lucru mixte, compuse din membrii săi.
5. Membriilor Comisiei Mixte și altor persoane autorizate li se va garanta accesul liber la Obiectiv.

Articolul 13

1. În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord și a altor acorduri bilaterale subsecvente, în vederea asigurării accesului la Obiectiv în timpul tuturor etapelor construcției, precum și pentru a controla și conduce activitățile, fiecare Parte Contractantă va prezenta celeilalte Părți Contractante o listă cu reprezentanții săi autorizați.
2. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa, va garanta reprezentanților sus-menționați accesul pe teritoriul său pentru a desfășura activitățile necesare referitoare la Obiectiv.

Articolul 14

Autoritățile competente ale Părților Contractante vor încheia acorduri bilaterale subsecvente stabilind:

- modul și durata recuperării complete a fondurilor investite în Obiectiv;
- organismul care va stabili modul de colectare și distribuire a veniturilor;
- organismul însărcinat cu auditul general (calcularea și contabilitatea costurilor etc.);



- valoarea activelor dobândite și aflate în proprietatea României și Republicii Bulgaria;
- alte probleme legate de exploatarea, întreținerea și repararea Obiectivului.

Articolul 15

Orice divergențe privind interpretarea și/sau punerea în aplicare a prezentului Acord și a acordurilor bilaterale subsecvente vor fi rezolvate de către Comisia Mixtă. În cazul în care, Comisia Mixtă nu poate soluționa divergențele, acestea vor fi soluționate prin negocieri între Părțile Contractante.

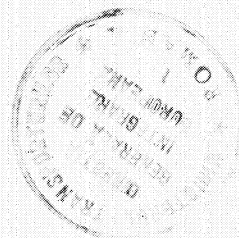
Articolul 16

Părțile Contractante vor transmite copii ale Acordului și ale acordurilor bilaterale subsecvente Comisiei Europene și Biroului Coordonatorului Special al Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

Articolul 17

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea procedurilor lor legale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Prezentul Acord poate fi modificat sau amendat pe baza unei înțelegeri scrise reciproce între Părțile Contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1.



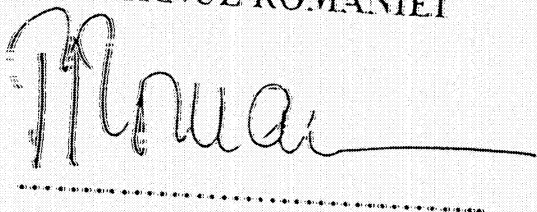
Articolul 18

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 20 (douăzeci) de ani. Valabilitatea sa se va prelungi în mod automat pe noi perioade de câte 5 (cinci) ani.

Semnat la București la data de 5 (cinci) iunie 2000 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice.

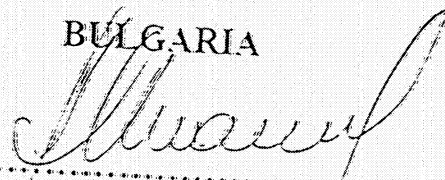
În caz de divergențe de interpretare a Acordului, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



Petre ROMAN
MINISTRU DE STAT,
MINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
BULGARIA



Nadejda MIHAILOVA
MINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE

